

UDSKRIFT
AF
ØSTRE LANDSRETS DOMBOG

D O M

Afsagt den 14. april 2016 af Østre Landsrets 13. afdeling
(landsdommerne Birgitte Grønberg Juul, John Mosegaard og Jakob O. Ebbensgaard (kst.)
med domsmænd).

13. afd. nr. S-3358-15:
Anklagemyndigheden
mod

T

Født Februar 1966

(advokat Anne-Birgitte Bjerre-Olsen, besk.)

Odense Rets dom af 3. december 2015 (5-6343/2015) er anket af anklagemyndigheden
med påstand om domfældelse efter anklageskriftet.

T

har påstået stadfæstelse.

Forklaringer

Der er i landsretten afgivet supplerende forklaring af tiltalte.

Tiltalte har supplerende forklaret blandt andet, at hun efter bestilling fra X2 har bagt en kage og bragt den ud, men hun har aldrig været indenfor i X2's hjem. Hun kendte ikke X1 før retsmødet, hvor hun fungerede som tolk for ham. Hun føler, at de videregivne oplysninger blev givet efter et vist pres. Det fremgår også af det ivrige tonefald i telefonsamtalen med X3, og det gik stærkt. Hun arbejder stadigvæk som tolk, det er hendes faste arbejde. Hun tolker for det offentlige, fortrinsvis for hospitaler og læger. Hun søgte arbejde på X2's restaurant, da hun ikke havde nok arbejde som tolk. De fleste tolke

har to jobs. Hun havde ikke noget med X2 at gøre privat og havde intet kendskab til X2's kriminalitet. Hun havde eget konditori i 2009 – 2010 i [redacted], og det var med kendskab hertil, at X2 ringede til hende om en kage. Sagen om skunk var den første sag, hvor hun tolkede for politiet. Hun var dengang optaget på Rigspolitechefens tolkeliste, men det er hun ikke længere. Hun fik tolkeopgaver for politiet efter en telefonsamtale fulgt op af en bekræftelsesmail. Honoreringen var på timebasis. Hun var, før hun startede som tolk for politiet, på et tolkekursus af en dags varighed. Hun vidste godt, at hun som tolk havde tavshedspligt, men hun var uerfaren og naiv. Hun bestrider ikke det faktiske forløb som beskrevet i tiltalen. Betegnelsen ”søster” og ”bror” er en sproglig udtryksmåde, man bruger på vietnamesisk, selv om der ikke er et nært forhold. Hun har lært meget af sagen og passer meget på, at det ikke sker igen.

Personlige oplysninger

Tiltalte har supplerende forklaret, at hendes familiemæssige forhold er uændrede. Hun arbejder hovedsageligt som tolk, mest via Tolkekontoret med arbejde for hospitaler og læger. Hun er også støtte- og kontaktperson for en vietnamesisk familie.

Landsrettens begrundelse og resultat

Efter bevisførelsen for landsretten findes det bevist, at de i tiltalen nævnte oplysninger, som tiltalte i sin egenskab af tolk havde fået kendskab til, og som hun herefter videregav, ikke kunne antages at have været almindeligt kendt efter f.eks. omtale i medierne. Der havde således uagtet medieomtale af skunksagen navnlig ikke været offentlig omtale af X1 ved navn. Tiltalte havde endvidere ikke grund til at antage, at X2 [redacted] den 30. januar 2014 og X3 [redacted] den 7. marts 2014 efter omtale i X1's [redacted] omgangskreds eller på anden måde allerede var bekendt med de givne oplysninger. Tiltalte har derfor videregivet fortrolige oplysninger. Det forhold, at oplysningerne til dels er fremkommet i åbne retsmøder, ændrer ikke herved. Da det endvidere findes bevist, at tiltalte har handlet med fornødent forsæt, er tiltalte herefter skyldig i tiltalen.

Straffen fastsættes efter straffelovens § 152, stk. 1, til 15 dagbøder á 300 kr., subsidiært fængsel i 15 dage.

Retten har ved straffastsættelsen lagt vægt på i skærpende retning, at tolke, der medvirker i straffesager, efter hvervets karakter skal være påpasselige i deres iagttagelse af tavshedspligten, og i formildende retning at sagen om skunk angiveligt var tiltaltes første

tolkeopgave for politiet, hvor hun med egne ord var både uerfaren og naiv, og hvor hun ikke havde noget motiv til at skade efterforskningen.

Retten finder ikke, at det udviste forhold begrundes, at der er nærliggende fare for, at tiltalte fremover vil misbruge sin stilling som tolk, eller at særlige omstændigheder i øvrigt taler for, at tiltalte skal frakendes retten til at medvirke som tolk i forbindelse med offentlige hverv. Tiltalte frifindes derfor for påstanden om rettighedsfrakendelse efter straffelovens § 79, stk. 1 og 2, jf. § 78, stk. 2.

T h i k e n d e s f o r r e t :

Byrettens dom i sagen mod T ændres, således at tiltalte straffes med 15 dagbøder á 300 kr.

Forvandlingsstraffen er fængsel i 15 dage.

Tiltalte skal betale sagens omkostninger for begge retter.

(Sign.)

— — —
Udskriftens rigtighed bekræftes. Østre Landsret, den 15-04-2016

Elev



Udskrift af dombogen

DOM

afsagt den 3. december 2015

Rettens nr. 5-6343/2015

Politiets nr. 2300-70561-00003-14

Anklagemyndigheden
mod

T

Født Februar 1966

Der har medvirket domsmænd ved behandlingen af denne sag.

Anklageskrift er modtaget den 22. juli 2015.

T

er tiltalt for overtrædelse af

straffelovens § 152, stk. 1, ved uberettiget at have videregivet fortrolige oplysninger, som hun var kommet i besiddelse af i forbindelse med sit arbejde som tolk i straffesagen mod X1 hvilke oplysninger delvis hidrørte fra et lukket retsmøde, idet hun den 30. januar 2014 ca. kl. 16.45 fortalte X2 at X1 var anholdt i en sag fra ; og at X1 skulle for retten igen den følgende onsdag, ligesom hun den 7. marts 2014 ca. kl. 22.30 fortalte X3 , at X1 var blevet anholdt i forbindelse med, at politiet ransagede et skunkvæksthus, og at X1 samt andre vietnamesere var blevet anbragt i arresthuse i Z1 og Z2 .

Påstande

Anklagemyndigheden har nedlagt påstand om fængselsstraf.

Anklagemyndigheden har desuden nedlagt påstand om, at tiltalte frakendes retten til at medvirke som tolk i forbindelse med offentligt hverv, jf. straffelovens § 79, stk. 1 og 2, jf. § 78, stk. 2.

Tiltalte har nægtet sig skyldig.

Forklaring

Tiltalte har forklaret, at hun stammer fra Vietnam, og at hun kom til Danmark i 1988. Hun har siden boet i Z1 . Hun kender en del vietnamesere eksempelvis fra den katolske kirke, men der er også mange vietnamesere i Z1 , som hun ikke kender. En del kender hun af udseende, men ikke af navn. Hun ved, hvem X2 er. Han har drevet en restaurant på og desuden sammen med sin ægtefælle en spillehal . På et tidspunkt ønskede tiltalte at supplere sin indtægt ved at arbejde nogle timer i X2's restaurant. Hun har været i X2's og hans ægtefælles hjem en enkelt gang, hvor hun havde bagt en kage til deres søn i forbindelse med en fest. Hun er uddannet konditor og har nogle gange lavet kager for andre.

Hun har i de senere år arbejdet som tolk. Hun startede i foråret 2013 med først at tolke hos kommunen og på hospitalet. Formentlig i slutningen af 2013 blev hun optaget på Rigspolitichefens tolkefortegnelse. Hun er ikke autoriseret tolk. Hun har deltaget i et kursus i af en dags varighed, hvor der blev undervist i tolkes opgaver og pligter og herunder i tavshedspligten. Hun husker ikke præcist, hvad der blev sagt om det, men mener dog, at det blev nævnt, at man ikke må omtale navne. Hun har også fået at vide, at man ikke må give oplysninger om anholdelser og anbringelse i arresthuse.

Hun fungerede som tolk i et retsmøde i Retten i Svendborg den 8. januar 2014. Der blev truffet afgørelse om dørlukning, hvilket betyder, at oplysningerne fra retsmødet er hemmelige. Hun havde set den sigtede, X1 i X2's spillehal og vist også til den fest, hvor hun havde bagt en kage til X2's og hans ægtefælles søn. Hun havde ikke talt med X1 ved de lejligheder. Ud over retsmødet i Svendborg tolkede hun også i begyndelsen af 2014 ved et eller to møder mellem X1 og hans forsvarer i arresten. Hun har svært ved at huske, om det var i Z2 Statsfængsel eller i Z1 Arrest.

Det er rigtigt, at hun ringede til X2 den 30. januar 2014. Hun har ved en afhøring hos politiet fået afspillet den aflyttede samtale, og hun har også læst politiets afskrift af samtalen i dansk oversættelse. Hun har ikke indvendinger mod afskriften. Hun ringede til X2 fordi hun ville undersøge muligheden for at komme til at arbejde i hans restaurant. Hun huskede, at hun havde set X1 i hjemmet hos X2 og hun kom under samtalen til at nævne, at hun havde tolket for X1 samt at X1 var anholdt. Hun vil ikke bestribe, at hun nævnte, at det drejede sig om en sag fra . Hun nævnte også, at X1 havde spurgt hende, om hun ville bage en kage for en af hans venner. Dette spørgsmål havde X1 fremsat vist nok i forbindelse med møde med forsvareren i arresten. Tiltalte havde svaret, at hun ikke kunne tale med X1 når hun skulle tolke. Det kan godt passe, at hun i telefonsamtalen med X2 fortalte, at X1 skulle for retten igen den følgende onsdag.

Hun kender flygtigt X3 , som er veninde med X2's ko-

ne. Det er rigtigt, at hun førte en telefonsamtale med X3 den 7. marts 2014. Også denne aflyttede samtale har hun hørt hos politiet, og hun har læst afskriften i dansk oversættelse. Hun kan bekræfte, at hun fortalte X3, at X1 var anholdt i forbindelse med en sag om skunk, at X1 var blevet anholdt i et hus, hvor der blev dyrket skunk, og at der i sagen var anholdt flere personer, som var anbragt i arresterne i Z1 og Z2 ;

Hun kan godt se, at hun har videregivet oplysninger, som hun ret beset ikke burde have fortalt til andre. Dette var hun imidlertid ikke bevidst om i de to telefonsamtaler. Hun har ikke haft nogen hensigt om at tilsidesætte sine pligter som tolk. Da hun fik samtalerne afspillet hos politiet, fik hun det indtryk, at hun indirekte var blevet presset til at fortælle noget om sit kendskab til sagen. Hun havde ingen mistanke om, at hverken X2 eller X3 var involveret i eller havde kendskab til dyrkning af skunk. Før hun begyndte at tolke for politiet, havde hun ikke haft viden om, at nogle vietnamesere beskæftiger sig med skunkdyrkning.

Sagens øvrige oplysninger

Kriminalforsorgen har foretaget en undersøgelse af tiltaltes personlige forhold og har skønnet tiltalte egnet til at modtage en betinget dom, herunder med vilkår om samfundstjeneste.

Retten's begrundelse og afgørelse

Tiltaltes videregivelse af oplysninger er kun strafbart efter straffelovens § 152, stk. 1, hvis oplysningerne var fortrolige, jf. herved § 152, stk. 3. Oplysninger fra offentlige retsmøder er ikke fortrolige. I grundlovsforhøret i sagen mod X1 den 13. november 2013 blev sigtelsen rejst, inden der blev truffet afgørelse om dørlukning. Det var således ikke en fortrolig oplysning, at X1 var sigtet for at have forestået produktion af skunk i større omfang blandt andet fra en adresse i . Også retsmødet den 8. januar 2014, hvor tiltalte fungerede som tolk, blev kun delvist holdt for lukkede døre, idet kendelsen om fortsat varetægtsfængsling af X1 med frist til den 5. februar 2014 blev afsagt efter, at dørene var åbnet. Heller ikke denne oplysning var således fortrolig. Retten finder desuden ikke grundlag for at fastslå, at oplysninger om varetægtsfængsling af andre vietnamesere og deres anbringelse i bestemte arresthuse var fortrolige. Selv om tiltaltes videregivelse af de anførte oplysninger muligt kan kritiseres som stridende mod normer for god tolkeskik, således som det er erkendt af tiltalte selv, er der efter det anførte ikke tale om en overtrædelse af straffelovens § 152, stk. 1. Tiltalte frifindes derfor.

Thi kendes for ret:

Tiltalte T frifindes.

Statskassen skal betale sagens omkostninger.

Jens Lind
dommer

Udskriftens rigtighed bekræftes.
RETTEN I ODENSE - 5.afdeling, den 6. juni 2016

kontorfuldmægtig